Porównanie tłumaczeń II Kronik 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy JAHWE zobaczył, że upokorzyli się, (znów) do Szemajasza stało się Słowo JAHWE tej treści: Upokorzyli się, nie zniszczę ich, lecz pozostawię im nieco do ocalenia\* i mój gniew na Jerozolimę nie wyleje się przez rękę Szyszaka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast, gdy zauważył ich skruchę, skierował do Szemajasza Słowo: Ukorzyli się. Nie zniszczę ich. Pozwolę im nieco ocalić. Nie wyleję mojego gniewu na Jerozolimę za pośrednictwem Szyszaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy JAHWE zobaczył, że się ukorzyli, słowo JAHWE doszło do Szemajasza: *Ponieważ* ukorzyli się, nie wytracę ich, *lecz* nieco ich wyzwolę, a mój gniew nie wyleje się na Jerozolimę przez ręce Sziszaka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzał Pan iż się upokorzyli,stało się słowo Pańskie do Semejasza, mówiąc: Upokorzyli się, nie wytracę ich; ale im dam wkrótce wybawienie, ani się wyleje zapalczywość moja przeciw Jeruzalemowi przez ręce Sesaka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzał JAHWE, iż się upokorzyli, zstała się mowa PANSKA do Semejasza, mówiąc: Ponieważ się upokorzyli, nie wytracę ich i dam im trochę ratunku, a nie będzie kapała zapalczywość moja na Jeruzalem przez rękę Sesak. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc ich pokorę, Pan skierował te słowa do Szemajasza: Ponieważ upokorzyli się, nie zniszczę ich, a ześlę niebawem ocalenie, i mego gniewu nie wyleję na Jerozolimę za pośrednictwem Sziszaka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Pan widział, że się ukorzyli, doszło Szemajasza słowo Pana tej treści: Ponieważ się ukorzyli, nie wytracę ich, lecz wkrótce ześlę im ratunek, a gniew mój na Jeruzalem nie wyleje się przez rękę Szyszaka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy JAHWE zobaczył, że okazali skruchę, wtedy doszło do Szemajasza słowo JAHWE: Okazali skruchę, nie zniszczę ich i dam im wkrótce wybawienie i nie wyleje się Mój gniew na Jerozolimę za pośrednictwem Sziszaka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy JAHWE zobaczył, że uznali swoją winę, rzekł do Szemajasza: „Ponieważ uznali swoją winę, nie zniszczę ich, lecz wkrótce ich wybawię. Nie wyleję mojego gniewu na Jerozolimę za pośrednictwem Sziszaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A widząc ich upokorzenie, tymi słowy przemówił Jahwe do Szemaji: - Ponieważ się ukorzyli, więc ich nie wytracę; wkrótce ześlę im wybawienie i nie wyleje się gniew mój na Jeruzalem przez ręce Sziszaka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли Господь побачив, що вони покаялися, і було господнє слово до Самея, кажучи: Покаялися, не вигублю їх. І дам їм спасіння на коротко, і мій гнів не пролиється проти Єрусалиму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy WIEKUISTY zobaczył. że się uniżyli, do Szemaji stało się słowo WIEKUISTEGO, mówiąc: Uniżyli się, zatem ich nie wytracę, ale wkrótce dam im ratunek; przez ręce Szyszaka nie wyleje się Moja zapalczywość przeciwko Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy JAHWE ujrzał, że się ukorzyli, doszło do Szemajasza słowo JAHWE, mówiące: ”Ukorzyli się. Nie wytracę ich i za krótką chwilę zgotuję im ocalenie, a moja złość nie wyleje się na Jerozolimę ręką Sziszaka. |

1. 1) nieco do ocalenia, לִפְלֵיטָה ּכִמְעַט , lub: wkrótce ocalenie. [↑](#footnote-ref-2)